



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



„Einer trage des anderen Last, so werdet
ihr das Gesetz Christi erfüllen.“

Galater 6,2

بارهای یکدیگر را حمل کنید و به این طریق قانون مسیح را
بجا خواهید آورد.

غلاطیان ۶ : ۲



**Komm in unsre stolze Welt. Herr,
mit deiner Liebe Werben.**

**Überwinde Macht und Geld, lass
die Völker nicht verderben. Wende
Hass und Feindessinn auf den Weg
des Friedens hin.**



*Komm in
unsre stolze
Welt 2*

**Komm in unser reiches Land, der
du Arme liebst und Schwache, dass
von Geiz und Unverstand unser
Menschenherz erwache. Schaff aus
unserm Überfluss Rettung dem,
der hungern muss.**

БУТТЯ 50

15 Як же брати Йосифа усвідомили, що їхній батько помер, то сказали: А що як Йосиф затаїв на нас зло і захоче відплатити нам за все лихо, яке ми йому заподіяли?!

16 Тому вони послали сказати Йосифові: Твій батько перед своєю смертю заповів, кажучи:

17 Так скажіть Йосифові: Прости злочин твоїх братів та їхній гріх, оскільки вони дійсно заподіяли тобі зло. Тому тепер прости провину слуг Бога твого батька. Йосиф плакав, коли йому це говорили.

پیدایش ۵۰

۱۵ برادران یوسف، بعد از مرگ پدرشان گفتند: «مبادا یوسف هنوز نسبت به ما کینه داشته باشد و بخواهد به خاطر بدیهایی که به او کرده‌ایم، ما را به مکافات کارهای خودمان برساند!»

۱۶ پس برای یوسف پیغام فرستادند که: «پدرمان قبل از اینکه بمیرد،

۱۷ به ما گفت: 'از تو خواهش کنیم که گناه برادرانت را ببخشی، زیرا آنها با تو بد رفتاری کردند.' حالا از تو تقاضا می‌کنیم، خطایی را که ما غلامان خدای پدرت به تو کرده‌ایم ببخشی.» یوسف وقتی این پیغام را شنید، گریه کرد.

18Тож його брати особисто підійшли до Йосифа, впали перед ним долілиць і сказали: Ось ми – твої слуги.

19Та Йосиф промовив до них: Не бійтеся! Хіба ж я можу бути замість Бога?

20 Ви замислювали проти мене зло, однак Бог повернув це на добро, аби сталося так, як є сьогодні: прогодувати численний народ.

21 Тому не бійтесь, – я утримуватиму вас і ваших дітей. Він потішив їх, розмовляючи з ними доброзичливо.

۱۸ سپس برادران او خودشان آمدند و در مقابل یوسف تعظیم کردند و گفتند: «ما اینجا مانند غلامان تو، در برابر تو هستیم.»

۱۹ ولی یوسف به آنها گفت: «ترسید. من نمی‌توانم خودم را جای خدا بگذارم. ۲۰ شما برای من نقشه بد کشیدید ولی خدا، آن را خیریت گردانید تا چنانکه امروز می‌بینید، جان عده زیادی را حفظ کند. ۲۱ دیگر دلیلی ندارد که بترسید. من از شما و فرزندان شما مواظبت خواهم کرد.» پس یوسف حرفهای دلگرم کننده به آنها گفت و دوباره آنها را مطمئن ساخت.



*Komm in
unsre stolze
Welt 3*

**Komm in unsre laute Stadt, Herr,
mit deines Schweigens Mitte, dass,
wer keinen Mut mehr hat, sich von
dir die Kraft erbitte für den Weg
durch Lärm und Streit hin zu deiner
Ewigkeit.**



**Komm in unser dunkles Herz, Herr,
mit deines Lichtes Fülle; dass nicht
Neid, Angst, Not und Schmerz
deine Wahrheit uns verhülle, die
auch noch in tiefer Nacht
Menschenleben herrlich macht.**



**Kyrie,
eleison**

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.

Kyri-e, Kyri-e, e-leison.

Christe, Christe e-lei-son,

Christe, Christe e-lei-son.

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.

Kyri-e, Kyri-e, e-leison.

Lobpreis

ЛУКИ 6

36 Будьте милосердними, як і ваш Отець милосердний.

37 Також не судіть – і не будете суджені; не осуджуйте, щоб не бути осудженими. Прощайте – і проститься вам;

38 давайте – і дасться вам; міру добру, натоптану, струснуту й переповнену дадуть вам у поділ. Бо якою мірою ви міряєте, такою ж відміряється вам.

لوقا ٦

36 پس همان طور که پدر شما رحیم است رحیم باشید.

37 «در باره دیگران قضاوت نکنید تا خود مورد قضاوت قرار نگیرید. محکوم نکنید تا محکوم نشوید. دیگران را ببخشید تا بخشیده شوید.

38 بدهید که به شما داده خواهد شد، پیمانۀ درست و فشرده و تکان داده شده و لبریز در دامن شما ریخته خواهد شد، زیرا با هر پیمانه‌ای که به دیگران بدهید با همان پیمانه، عوض خواهید گرفت.»

39 I Він розповів їм притчу:
Чи може сліпий сліпого
водити? Чи не впадуть
обидва в яму?

40 Учень не вищий за
вчителя, але,
вдосконалившись, кожний
стане, як його вчитель.

41 Чому бачиш скалку, яка в
оці брата твого, а колоди, яка
в твоєму оці, не помічаєш?

۳۹ همچنین مثلی برای ایشان آورد: «آیا
یک کور می‌تواند عصاکش کور دیگری
باشد؟ مگر هر دو در گودال نخواهند افتاد؟

۴۰ شاگرد بالاتر از استاد خود نیست اما
وقتی تحصیلات خود را به پایان برساند به
پایه استادش خواهد رسید.

۴۱ «چرا به پرکاهی که در چشم برادرت
هست نگاه می‌کنی و هیچ در فکر تیری که
در چشم خود داری نیستی؟

42[Або] як можеш сказати
братові своєму: Брате,
дозволь я вийму скалку з
твого ока! – а не бачиш
тієї колоди, яка в твоєму
оці? Лицеміре, вийми
спочатку колоду з
власного ока, а тоді
побачиш, як вийняти
скалку з ока брата твого.

۴۲ چطور می توانی به برادرت
بگویی 'ای برادر، اجازه بده آن پر
گاه را از چشمت بیرون بیاورم'،
در صورتی که تیر داخل چشم خود
را نمی بینی؟ ای ریاکار، اول تیر را
از چشم خود بیرون بیاور آن وقت
درست خواهی دید که پر گاه را از
چشم برادرت بیرون بیاوری.

Проповідь 13 липня 2025 року, 4-та неділя
після Трійці, Крейцерха Бремерхафена
на тему Луки 6:36-42: лектор Рональд
Стофферс

موعظه در تاریخ ۱۳ ژوئیه ۲۰۲۵، چهارمین یکشنبه بعد از تثلیث، کلیسای
صلیب برمرهافن
بر اساس لوقا ۶: ۴۲-۳۶ از جانب: رونالد اشتوفرز

• Шановна спільнота,

1. Власне, ця проповідь могла б закінчитися максимум за три хвилини, після чого було б сказано все важливе: «Не судіть, і вас не судитимуть. Давайте, і вам дадуть. Спочатку вийміть колоду з власного ока, а потім уважно вийміть скалку з ока брата вашого чи сестри вашого». Це щойно було прочитано нам з Євангелія від Луки; це було передано від Ісуса.

حضار گرامی!

۱. در اصل، این موعظه می تواند در نهایت فقط ۳ دقیقه طول بکشد و همه چیز مهم گفته شود: «قضاوت نکنید تا شما را قضاوت نکنند. ببخشید تا به شما بخشیده شود. ابتدا تیر چشمت را بیرون آور، و بعد نگاه کن که آیا می توانی خاری را که در چشم خواهرت است بیرون آوری.» این ها دقیقاً از انجیل لوقا نقل شده اند، همان طور که از زبان عیسی مسیح آمده است.

2. Це справді не може бути ясніше: почніть із себе! Ця настанова щодо доброго співіснування також міститься в «Золотому правилі», лише за кілька речень перед текстом сьогоденішньої проповіді: «Чиніть з іншими так, як ви хочете, щоб чинили з вами». А категоричний імператив німецького філософа Канта? Якщо ви видасте закон, вас також будуть судити за ним! Так, саме так... Зрозуміло, правда?

2. این نکته کاملاً روشن است و نباید بیش از حد پیچیده شود: «از خودت شروع کن!» این فرمان برای زندگی مشترک ما در “قاعده زرین” خلاصه شده است، تنها چند جمله قبل از متن موعظه امروز: «آنچه می‌خواهید مردم با شما بکنند، شما نیز همان را با آنها انجام دهید.» و همان‌طور که اصل اخلاقی کانت می‌گوید: اگر قانونی وضع کنی، همان قانون بر تو نیز حکم می‌کند!

3. А тепер ще кілька застережливих речень про стан нашого суспільства, про зростаючу нерівність між захопленими TikTok читачами X та ліберальними читачами «Zeit», між одержувачами податку на прибуток та науковцями, між виборцями Партії зелених та виборцями AfD, між єврейськими прихильниками жорсткої лінії та палестинськими терористичними організаціями, і про те, що нам усім терміново потрібно більше спілкуватися один з одним — ось послання на сьогодні.

3. اکنون چند جمله هشداردهنده در مورد وضعیت جامعه‌مان: درباره جدایی‌های شدید در میان کاربران تیک‌تاک، لیبرال‌ها، دریافت‌کنندگان مزایای اجتماعی، تحصیل‌کردگان، رأی‌دهندگان به حزب AfD، افراط‌گرایان یهودی، سازمان‌های تروریستی فلسطینی — همه این‌ها نشان می‌دهد که ما نیاز داریم به‌طور فوری با یکدیگر بهتر رفتار کنیم. این همان پیامی است که باید منتقل شود — و تمام.

4. Те, що Ісус говорить тут, дуже актуальне, дозвольте мені сказати. Ви здогадалися: це займе трохи більше трьох хвилин... Тому що ці дуже чіткі речення, які більшість із нас, ймовірно, підписала б одразу, насправді є досить потужними при детальнішому розгляді. Це тому, що вони насправді стосуються нас — кожного з нас. Звучить це так:

4. آنچه عیسی گفت، بسیار مرتبط و به روز است. اجازه دهید بار دیگر بشنویم: این ها جملاتی هستند که در ظاهر ساده اند، اما در نگاه دقیق تر، عمیق و چالش برانگیز هستند، زیرا ما همه مورد خطاب قرار گرفته ایم. به این صورت:

5. «Рональд: Будь милосердним, як милосердний Бог.

Рональд: Не суди, і не будеш суджений. Рональд: Дай, і буде дано тобі. Рональд: Спочатку вийми колоду з власного ока, а потім вийми скалку з ока брата твого чи сестри твоєї». Якщо хочете, можете коротко вставити своє ім'я – і тоді... ці речення набувають зовсім іншого, дуже конкретного виміру:

5. «رونالد، مهربان باش همان طور که

خدا مهربان است. رونالد، قضاوت نکن تا تو را قضاوت نکنند. رونالد، ببخش تا به تو بخشیده شود.

رونالد، ابتدا تیر چشم خود را بیرون آور...». هر کس اسم خود را جای گزین کند، می بیند که این جملات بُعدی جدید، واقعی و فردی پیدا می کنند.

6. Коли я востаннє був милосердним, дозволяв милосердю перемагати справедливість і дозволяв речам йти далі? Як часто, прочитавши газету чи переглянувши новини, я НЕ знав точно, хто у світі поводився непослідовно, корумповано чи інакше неправильно? Які балки у мене перед очима, яких я вже навіть не бачу? Так чітко, як Ісус описує тут, як це може і має працювати, так само ймовірно, що я, що ми, відчуваємося застряглими в цьому процесі.

6. آخرین بار کی بود که من مهربان بودم؟ کی اجازه دادم حق از بین برود؟ آیا من رفتار خود را بررسی کرده‌ام؟ چه چیزهایی در چشم خود نمی‌بینم؟ این‌ها همان چیزی هستند که عیسی به‌روشنی توضیح می‌دهد: وقتی راه می‌رویم، همزمان ممکن است دیگران هم ما را ببینند – و رسوا شویم.

7. Мене майже тягне сказати:
Він нічого нам не щадить,
цей Брат Ісус! Бо який
насправді мій внесок, який
їхній внесок у світ, країну,
місто, в якому ми живемо,
такими, якими вони є? І як ми
можемо хоча б іноді
протистояти небезпеці
ухилитися від структур,
політиків та інших згідно з
девізом: я все одно нічого не
можу зробити, я маленький
вогник?

7. وعیسی چیزی از ما نمی گیرد،
بلکه ما را به چالش می کشد! سوال
این است: سهم ما چیست در
وضعیتی که جهان، کشور، یا شهر
ما دارد؟ ما چه می توانیم بکنیم،
چه زمانی بایستیم و بگوییم:
«دیگر کافی است!»؟

8. Ви здогадалися: жодної чарівної палички... але хоча б промінь надії, напромок, маленький дороговказ: я знаходжу це в першому реченні тексту проповіді: «Будьте милосердні, як милосердний ваш Отець». Спочатку Бог, потім ми. Як і в історії про Йосипа та його братів: «Ви хотіли мені заподіяти зло, але Бог задумав це на добро...» Як Бог зробив мені, так і Я зроблю вам...

8. هیچ نسخه جادویی وجود ندارد – اما نوری هست، راهنمایی هست. من جمله اول را بسیار مهم می دانم: «مهربان باشید، همان طور که پدر شما مهربان است.» ابتدا خدا، بعد ما. همان طور که در داستان یوسف و برادرانش آمده: «شما بدی خواستید، ولی خدا خواست که آن را به خوبی تبدیل کند.»

9. Це означає: Якщо ми на власному досвіді переживаємо, що інші дозволяють милосердю переважати справедливість і грають жорстко, якщо ми бачимо, що інші добрі до нас без прихованих мотивів – тоді ми можемо передати це далі, особливо тим, хто мав справді поганий досвід.

9. یعنی چه؟ یعنی وقتی ما خود مهربانی را تجربه کنیم، وقتی اجازه دهیم خطاها بخشیده شوند، وقتی ببینیم دیگران با نیت خوب پشت رفتارشان هستند، آن گاه می توانیم ادامه دهیم – مخصوصاً کسانی که واقعاً تجربه های بدی داشته اند.

10. Отже, давайте пошукаємо підказки: Де я зустрічав милосердя та щедрість у своєму житті? Зізнаюся: це не якісь великі історії; це скоріше маленькі, які спадають на думку: операція в лікарні, і одразу після неї мені боляче і страшно. Потім заходить медсестра, дивиться на мене і каже: я трохи їх освіжу, тоді їм стане краще. Чудово!

10. پس جستجو: چه کسی در زندگی من مهربان بوده؟ اعتراف می کنم: نه داستان های بزرگ، بلکه لحظات کوچک. مثلاً: عمل جراحی در بیمارستان، پرستاری که می آید، لبخند می زند، می گوید: «من امروز سر حال ترم، امروز مراقبت بهتری می کنم.» عالی بود!

11. Перші 5 німецькою,
примирення з другом,
власник кіоску, який дав мені
знижку 10 центів, поки я
стояв там зі своєю барвистою
сумкою... У вас – сподіваюся!
– будуть інші приклади. Ваші
маленькі чи навіть ваші
великі, де світ, де Бог та його
люди були великодушними,
щедрими та милосердними до
вас.

11. کلاس پنجم دبستان، آشتی با یک
دوست، فروشنده دکه که ۱۰ فنیگ
بخشید وقتی پولم کم بود – شما هم
حتماً مثال‌هایی دارید. آن لحظات
کوچک نشان می‌دهند که خدا و مردم
او مهربان، بخشنده، و بزرگوار هستند.

12. Але чи змінюємо ми світ,
роблячи його людянішим,
добрішим, більш відповідним
Божій волі, якщо ми самі
обмиємо комусь спину,
примиримося чи дамо євро?
Чи має це значення?
Минулого тижня я почув
фразу, яка засіла мені в
голові: Кожна дрібниця
допомагає.

12. اما آیا ما دنیا را تغییر می دهیم؟ آیا
آن را انسانی تر، مهربان تر، خواست
خداوندانه تر می سازیم، وقتی که
خودمان به کسی پشت می کنیم،
آشتی نمی کنیم یا حتی یک یورو
نمی بخشیم؟ آیا این کار فایده ای دارد؟
هفته گذشته جمله ای شنیدم که از
ذهنم بیرون نمی رود:
“هر مقدار کوچکی کمک می کند.”

13. I навіть якщо це лише дрібниця: Те, що ми отримуємо: від нашого Бога, від людей навколо нас, ми можемо і повинні передати далі, особливо тим, хто покинутий, самотній і залежить від нас: у родині. На вулиці. У залах суду та парламентах. У коридорі офісу, у заводському цеху та тут, у громаді.

13. حتی اگر فقط یک ذره کوچک باشد: آنچه از خداوند, از اطرافіанман دریافت می کنیم – باید آن را انتقال دهیم. به ویژه به کسانی که تنها, فراموش شده و نیازمندند: در خانواده, در خیابان, در دادگاهها و پارلمانها, در ادارهها, در کارخانهها و همین جا در کلیسا.

14. Знову і знову ми зустрічатимемо людей і структури, які змушують нас кровоточити з носа, бо вони нещадні, несправедливі та агресивні. Альтернативні факти, мова ворожнечі та терористи ускладнюють наше життя — це правда. І водночас: Кожна дрібниця допомагає.

14. بارها با انسان‌ها و ساختارهایی روبرو می‌شویم که سخت و بی‌رحمند، بی‌عدالت‌اند و پرخاشگر. «حقایق جایگزین»، سخنان نفرت‌انگیز و تروریسم زندگی را دشوار می‌کنند — این واقعیت دارد. و در عین حال: هر مقدار کوچکی کمک میکند.

15. Нас просять, і нас мають на увазі. Це є і залишиться складним, але не неможливим. У нас є Бог, який спочатку дає, а потім хоче, щоб ми розподілили його дари між нами. Так само наполегливо, як і цей маленький уривок, останні кілька днів мені не дає спокою текст Лотара Зенетті, який я трохи переписав і зачитаю нам наприкінці:

15. ما مورد خطاب قرار گرفته‌ایم و منظور ما هستیم. کار دشواری است، اما ناممکن نیست. ما خدایی داریم که ابتدا عطا می‌کند و سپس می‌خواهد ما نیز هدایا را پخش کنیم. به همین اندازه، جملات لطور زنتی (Lothar Zenetti) در ذهنم بوده، که اندکی آن را بازنویسی کرده‌ام و به‌عنوان پایان موعظه می‌خوانم:

16. Одного дня нам неодмінно
пред'являть рахунок за сонце
та шелест листя, за
простягнуту руку та
несподівану посмішку, за
повітря, яким ми дихали, та
погляд на зірки, за довгий
вечір, який ми розділили, та
надію, що час від часу
спалахує, і за всі дні, вечори
та ночі.

16. روزی می‌رسد که باید صورت حساب
پرداخت کنیم:

برای آفتاب، برای خش خش برگ‌ها،
برای دست درازشده و لبخند غیرمنتظره،
برای هوایی که تنفس کردیم و نگاه به
ستارگان،

برای عصرهای طولانی، نانِ مشترک،
و امیدی که گاهی می‌درخشد –

برای تمام روزها، عصرها و شب‌ها.

17. Одного дня нам доведеться
піти та сплатити рахунок,
будь ласка. Але ми зробили
це без господаря, нашого
Господа Ісуса Христа: Я
запросив вас, каже він,
сміючись, скільки може
сягати земля: Це було мені
приємно! Ми запрошені —
давайте розділимо це — і з
радістю якомога частіше.

Амінь.

17. روزی فرا خواهد رسید که باید بلند شویم و
بپردازیم،

اما مهمانخانه بی صاحب نبود،

میزبان، خداوند ما عیسی مسیح بود.

او گفت: دعوت تان کرده ام،

و خندید، تا جایی که زمین ادامه دارد:

«برای من لذت بخش بود!»

ما دعوت شده ایم —

پس بیایید آن را ادامه دهیم،

و تا جای ممکن، با شادی!

آمین

Vaterunser

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel,
so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.

دعای ربانی

ای پدر ما که در آسمانی، نام تو
مقدس باد.
ملکوت تو بیاید.
اراده تو چنان که در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده.

Vaterunser

Und vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Amen.

دعای ربانی

و گناهان ما را ببخش چنان که ما نیز،
آنانکه بر ما گناه کردند را می بخشیم.

و ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.

زیرا ملکوت، قدرت و جلال
از آن توست تا ابدالابد.
آمین.



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven

